

# EL ESPEJO DE PRIYA

PAROMITA VOHRA  
RAM DEVINENI  
DAN GOLDMAN





# EL ESPEJO DE PRIYA

Argumento de  
**Paromita Vohra  
& Ram Devineni**

Traducido por  
**Natalia Contreras  
de la Llave**

Ilustraciones de  
**Dan Goldman**



¡Mira,  
Sahas, qué sitio  
tan bonito!


¿Paramos?




Hay algo raro  
en este lugar.

De repente,  
se me ha  
encogido  
el corazón.



A woman with dark hair, wearing a purple and blue patterned sari, sits on a large orange and black striped tiger in a lush green forest. The tiger is lying down, looking towards the viewer. In the background, there are tall trees and a path. A large, stylized illustration of a man in a yellow shirt and pink pants is overlaid on the left side of the image. A curved white line separates the top part of the image from the bottom part. In the bottom left corner, there is a small inset illustration of a man with a mustache and a woman in a yellow shirt and pink pants. The text is in Spanish.

Unas pesadillas inesperadas  
llenaron el sueño de Priya.  
Las imágenes del día  
en que fue violada.

A man with a mustache and a woman in a yellow shirt and pink pants are shown in a small inset illustration. The man is looking at the woman with a concerned expression. The woman is holding her head in her hands, looking distressed. The background is a blue sky with white clouds.

A medida que retomaba el  
control sobre su vida, supo  
que su deseo era ayudar a  
otras a hacer lo mismo.



¿Eres tú,  
Priya?

Cuánto tiempo  
llevo buscándote.

Sí. ¿Quién  
eres?

Soy Rafi y  
necesito  
tu ayuda.

En esta tierra  
todos te conocen  
por ayudar a  
las mujeres a  
ser valientes.

Mi aldea ha sido  
 arrasada por  
una plaga.

La tierra ya  
no es fértil.

Así que me fui a  
trabajar al castillo  
que hay detrás  
de las colinas.

Es la morada de Ahankar, que  
lo ha convertido en una ermita  
para mujeres que han sido heridas  
y desfiguradas con ácido.



¿Así que Ahankar es un buen hombre que ayuda a las mujeres que sufren?

Eso creía.

Una noche, estaba deambulando por el castillo y tuve una visión maravillosa.

♪ Mi amiga la luna vuelve de su viaje...

...su cara se ilumina cuando me ve a lo lejos...  
♪

Su nombre era Anjali. Estaba cantando.

Aquella semana, esperé ansioso cada noche a que volviera a aparecer en el mismo lugar.

Su voz me fascinaba.

Me recordaba a casa.

Una noche reuní el valor  
para acercarme a ella.

¡Ah!

Por favor.

No me  
tengas miedo.

Te escucho  
cada noche.

Pero...  
¿No te doy  
miedo?


¿O asco?

¿Asco?  
¿Miedo?

No, la  
belleza de tu  
canto me tiene  
embujado.

Charlamos hasta  
muy tarde.

Hablamos de todo y ella  
me contó su historia.



Estaba en el último curso de Derecho y ese día había tenido exámenes.

Sabía que me habían salido bien.

Ese tío, Raj, seguía agobiándome para que saliera con él.

Y ya le había dicho mil veces que no me interesaba.

Durante años he sufrido decenas de dolorosas operaciones--

--en los ojos, en la nariz, las orejas, la garganta, los labios y las manos.

Me sentía segura ese día, así que fui a hablar con él. Pero...



Mis notas llegaron en un mes.

Había quedado la primera pero todo había acabado para mí.

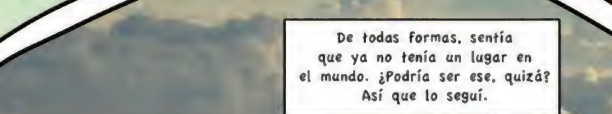
Nunca podría encontrar un trabajo. La gente se horrorizaba al verme.



Entonces Ahankar fue a ver a mi familia, dijo que me protegería.



Habíamos oído que regentaba un lugar tranquilo donde se ocupaba de chicas como yo.



De todas formas, sentía que ya no tenía un lugar en el mundo. ¿Podría ser ese, quizá? Así que lo seguí.



Nos enamoramos casi sin darnos cuenta. Y le pedí que se casara conmigo.

Dijo que sí... Pero solo si tenía el permiso de Ahankar.





¿Cómo te atreves  
a poner  
tu mirada sucia  
sobre ella?

Intentas  
engañar a una chica  
vulnerable con falsas  
esperanzas ¿eh?

¡Conozco a los  
de tu calaña!

¡Pero señor!  
¡Yo la amo y  
la respeto!

Para mi  
sorpresa...

...fui encerrado  
en el calabozo  
del castillo.

Encontré la  
manera de  
escapar...

...pero solo pensaba  
en cómo volver  
a por ella.

Pero  
ella puede irse  
si quiere ¿no?

Eso no es  
una cárcel...


Es una cárcel  
para Anjali y  
para las demás.

La única forma de  
salir es escapando al  
control de Ahankar.



El castillo está  
rodeado por un foso que  
recoge el ácido que sale  
de la boca de Ahankar.

Es un demonio  
disfrazado de  
benefactor.



¡Nadie puede  
amaros!  
¡Recordadlo bien!

¡Ahí fuera el  
mundo es cruel!  
¡Destruye a los  
débiles!

¡Quien os diga eso  
os está tomando el pelo,  
como han hecho con  
nuestra hermana  
Anjali!

No hay lugar  
para gente  
como vosotras.

¡Solo estáis  
seguras aquí  
conmigo..

...lejos de  
ese mundo!

Es un  
mentiroso.

¿De verdad  
cree que las  
está ayudando?

Oh, Diosa  
Parvati, ayúdalas  
a ver la verdad.



¿Cómo puedo vencer a ese desaprensivo de Ahankar?

Tiene encarceladas a esas mujeres en su pasado y en sus propios miedos.



Antes de enfrentarte a él, debes conocer su historia.



Antes de convertirse en quien es ahora,

Anhakar era un muchacho llamado Prem.



Y estaba enamorado de la joven Kusum.





¡Cogedle!

¡No conozco a este, bhaiya!

¡No estábamos haciendo nada malo!


¡Aaahhh!

¿Qué llevas en la mano?

Ohhh, es un poema...

Conque no lo conoces, Kusum...

Pues él a ti, sí.




¡Kusum!

¡Deberías estar  
en casa y no por  
ahí sola, hablando  
con desconocidos!

¡Así aprenderás  
a acosar a  
mi hermana!

¡Déjame!  
Yo no...





¡Bébetelo,  
que te va  
a hacer  
un hombre!

Oh, Shiva,  
Shiva, que  
no muera por  
mi culpa.



Shiva bendijo a Prem  
con un gran poder.

Que le permitió sobrevivir  
al ácido que le habían  
obligado a tragar.



Las plegarias de amor de Kusum han salvado a Prem.

El ácido no lo matará pero sus efectos permanecerán.

Solo sus decisiones futuras podrán sanarlo.



La bendición le dará la victoria o caerá víctima de sus heridas.

Pero los temores  
de Parvati se  
cumplieron.



¡Aaahhh!



Prem se convirtió  
en el demonio  
Ahankar



Kusum,  
por favor,  
perdóname.

Te prometo  
que cuidaré  
de ti.

Ahankar construyó  
un santuario y  
la apartó del mundo.

Se convirtió en  
esclava de su  
propia culpa.

No contó  
su historia.

Pero encontró  
consuelo en  
otras mujeres.

Dondequiera que fuera Ahankar,  
las flores dejaban de crecer.

Y la tierra  
se quemaba.

¿Entonces,  
cómo voy  
a pararlo?

Usa este espejo de  
amor para mostrarles  
a las demás su  
propio valor.

Recuerda  
tu viaje.

Esa es  
tu arma.

Me niego a  
quedarme atrapada  
en el pasado.

Yo estoy  
con Priya.

Yo estoy  
con Priya.

Yo estoy  
con Priya.

Yo estoy  
con Priya.



Anjali,  
no te  
asustes.

Soy  
Priya, una  
amiga. Me  
manda Rafi.

...pero se  
escapó y me envió  
a buscarte.

Ahankar encerró a  
Rafi en el calabozo  
cuando quiso casarse  
contigo...

Eso no  
es verdad.

Me abandonó,  
como todos.


Rafi es un  
mentiroso.

Ahankar es  
el único a quien  
le importo.

Aún así, nunca  
abandonaré a  
mis hermanas.

Os podéis  
ir todas.

¿Acaso conoces  
nuestra historia,  
para hablar tan  
a la ligera?



No puedo olvidar cómo la policía me preguntaba "¿Por qué te ha tirado el ácido el chico? Algo habrás hecho, ¿no?".

No quiero vivir en un mundo que no me escucha, que piensa que yo soy responsable de mi propia desgracia.

Yo viví una relación violenta. Para sentirse un hombre tenía que pegarme...

...y cuando eso ya no fue suficiente...

Cuando aquel chico me tiró el ácido, me caí al suelo ardiendo.

Me tiraron 30 cubos de agua y aún así, cuando mi padre llegó y me cogió en brazos su camisa se abrasó.

Mis padres se arruinaron para curarme.

Todas tenemos nuestra historia. ¿Cuántas quieres oír?

Ahí fuera no hay nada para nosotras. Tú no puedes entender por lo que hemos pasado.

Os equivocáis.  
Yo también fui una  
de vosotras, solo que  
mis cicatrices son  
invisibles.

Fui violada y  
abandonada.

Pero quería ser  
algo más que una  
víctima y encontré  
mi fuerza.

Fue muy duro,  
pero conseguí  
rehacerme  
completamente.

Es posible.  
Pero tú puedes  
esconderle al mundo  
tus heridas.

Nosotras  
no tenemos  
escapatoria.


¿Y por qué  
tenemos que  
esconder nuestras  
heridas?

¿Por  
qué deberíamos  
escondernos a causa  
de nuestras heridas,  
hermanas?

Alguien  
ha querido  
destruizaros...

...pero sois  
mucho más que  
una cara.

Miraos en este  
espejo y  
lo veréis.




¿Eres tan cruel  
como para enseñarle  
un espejo a una  
víctima del ácido?

Solo un  
vistazo, te  
lo ruego.

Yo  
quiero  
mirar.

Esa  
soy yo...

¡Una  
abogada que  
lucha por sus  
hermanas!




Yo  
era buenísima  
con la madera.

¡Y lo sigues  
siendo!

Esa soy yo  
cuando pintaba.  
A la gente le  
encantaba  
mi arte.

Solo tienes que  
encontrar la fuerza  
de recordarlo.

Ah, así que esa  
chica ha venido y os  
ha llenado la cabeza  
de pájaros ¿eh?



¿Qué está  
pasando aquí?

Queremos  
intentar salir  
al mundo.

Queremos ser  
algo más que un  
montón de víctimas  
y parias.

Creedla si  
queréis, pero  
bajo vuestra  
responsabilidad.

El mundo es  
cruel y no  
cambiará nunca.

¡No!

Nosotras  
podemos cambiar y  
el mundo cambiará  
con nosotras.

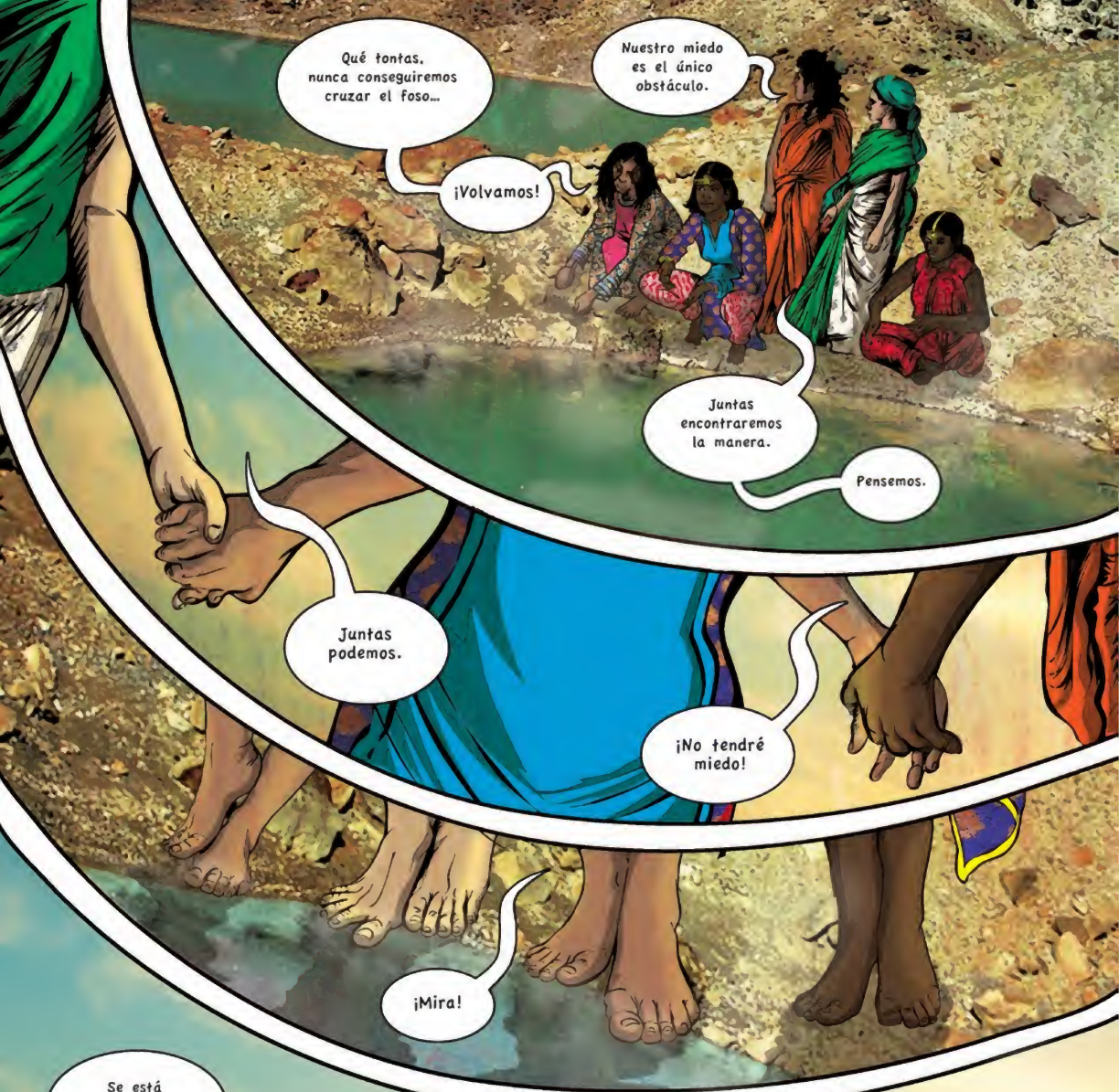
¿Creéis que podéis  
luchar contra mi  
veneno con estas  
tonterías?





¡Escapad,  
hermanas...

...fuera  
de aquí!



Qué tontas,  
nunca conseguiremos  
cruzar el foso...

Nuestro miedo  
es el único  
obstáculo.

¡Volvamos!

Juntas  
encontraremos  
la manera.

Pensemos.

Juntas  
podemos.

¡No tendré  
miedo!

¡Mira!


Se está  
convirtiendo  
en agua.





¡Ahhhh!






Ahankar se vio a  
sí mismo en el  
espejo de amor.



¡Ah!



¡He perdido  
mi poder!



¡Estarás  
contenta!



No estamos  
en guerra.  
Prem.

¿Cómo era  
antes?  
¡Débil!

¡Y en eso me  
has convertido  
de nuevo!

Controlar a los  
demás no significa  
ser fuerte.

Toma este  
espejo y encuentra  
tu verdadero  
valor...

...y demuéstrelas  
a todos que existe  
otro tipo de fuerza.

¿Te  
vienes con  
nosotras,  
hermana?

¿Cómo te  
llamas?

Mi nombre  
es Kusum.

Creo que me  
quedará un rato y  
le enseñaré cómo usar  
el espejo de amor.

Pasó  
un año y...

EL ESPEJO DEL AMOR.  
CENTRO ARTÍSTICO  
COMUNITARIO

...Anjali y las  
demás construyeron  
un centro artístico  
con cafetería.

Priya  
¿sabes que me  
gradué en Derecho y  
juntas ganamos  
un caso?

Ahora es  
ilegal vender  
ácido.

Nuestro centro  
va de maravilla.  
Se ha corrido la  
voz por todas partes  
y la gente viene  
a vernos.

¡Quién hubiera  
imaginado que me  
gustarían tanto  
los negocios!

# EL ESPEJO DEL AMOR CAFÉ

Ojalá pudiera quedarme.

Pero queda mucho por hacer.

Y presiento tristeza por el este. Debo investigar.

Priya volverá con

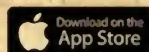
**PRIYA** Y  
LAS **ÚLTIMAS CHICAS**

Usando la aplicación de realidad aumentada podrás ver las historias de estas valientes mujeres contadas por sus propias voces.

2014

Cada página de EL ESPEJO DE PRIYA incluye contenido adicional de realidad aumentada que puede ser visualizado con...

# blippAR



Descarga la aplicación gratis en blippar.com y escanea las páginas del cómic para ver la animación, historias reales, películas y otros elementos interactivos que te llevarán más allá de la historia.



**Descarga Blippar**



**Llena tu monitor con imágenes**



**Blipp... ¡y las imágenes cobran vida!**

**¡Publica un selfie con Priya usando #standwithpriya y únete al movimiento para luchar contrar la violencia de género en todo el mundo!**

El cómic fue financiado por el Banco Mundial y su iniciativa WEvolve Global, dirigida a erradicar actitudes y comportamientos que conducen a la desigualdad y a la violencia de género. [www.wevolveglobal.org](http://www.wevolveglobal.org)

Co producida por la Fundación Natalia Ponce de León en Colombia. [www.fundacionnataliaPONCEdeleon.org](http://www.fundacionnataliaPONCEdeleon.org)

Co producida a nivel mundial por la Fundación Mahendra Singh. [www.mahendrasinghfoundation.org](http://www.mahendrasinghfoundation.org)

Apne Aap Women Worldwide es la organización sin ánimo de lucro socia del encargo. [www.apneAap.org](http://www.apneAap.org)

Copyright © 2016 por Rattapallax, Inc. Todos los derechos reservados. Protegido bajo la licencia Creative Commons: Atribución- No Comercial-Sin Derivadas 4.0 Internacional.

**MAHENDRA  
SINGH** *foundation*



**NPD**

## Rattapallax



**apneAap**  
women worldwide

**we**volve

[www.priyashakti.com](http://www.priyashakti.com)

¡Yo estoy  
con Priya!

